



直貢噶舉
DRIKUNG KAGYU



觀
音

THE CONCISE SADHANA OF
CHENREZIG

精要儀軌

ཨོཾ་མ་ཎི་པད་མེ་ཧུང་།

OM MANI PAD ME HUNG
嗡嘛呢叭咪吽



4-ARMED CHENREZIG
四臂观音

THE CONCISE SADHANA OF CHENREZIG

comes with a DVD, recitation by

Venerable Rabsang Tulku Rinpoche and Lama Dawa.

此观音精要仪轨另附有

拉桑祖古仁波切与达瓦喇嘛念诵DVD光碟。



**DRIKUNG
KAGYU OM CENTRE**

DRIKUNG KAGYU (SINGAPORE) OM CENTRE

Address: No.24 Lorong 29 Geylang, #03-00 Singapore 388073.

Tel/Fax: +65 6547 4337 • Email: enquiry@dkomcentre.org.sg

www.dkomcentre.org.sg

CONTENT 目录

A short Biography of RABSANG TULKU RINPOCHE 拉桑祖古仁波切简介	06 07
On The Meaning Of OM MANI PADME HUNG by H.H. Tenzin Gyatso The 14th Dalai Lama 【嗡嘛呢叭咪吽】六字真言的意义 【第十四世达赖喇嘛】开示	10 12
ALTRUISTIC MOTIVATION PRAYER 发愿文	20
REFUGE AND BODHICITTA 皈依发心	23
THE FOUR IMMEASURABLES 四无量心	24
THE MAIN PRACTICE OF CHENREZIG SADHANA (Visualisation & Recitation) 观音仪轨正行 (观修念诵)	25
A DEDICATION PRAYER FOR THE MANI MANTRA THAT BRINGS SWIFT REALISATION OF PERFECT BLISS 玛尼回向速证大乐文	28
THE HUNDRED-SYLLABLE PURIFICATION MANTRA OF VAJRASATTVA 金刚萨埵百字明咒	44
DEDICATION PRAYER 总回向	46
SHORT ASPIRATION PRAYER TO BE BORN IN THE BLISSFUL PURE LAND OF AMITABHA 往生西方净土祈请文	51



ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དེ་ཙུཾ་

OM MA NI PAD ME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽





The Most Venerable
Rabsang Tulku Rinpoche
拉桑祖古仁波切



A SHORT BIOGRAPHY OF **RABSANG TULKU RINPOCHE**



Rabsang Tulku Rinpoche was born in 1973, the Water Ox year, in Tashi Jung, near the Drikung Thil Monastery. There were various auspicious signs during his birth. When he was young, his parents brought him before The Great Mahasiddha Drubwang Pachung Rinpoche who said that he had a very meritorious and virtuous connection to the Buddhadharma, and prophesied that his wisdom would manifest in the future after his monastic ordination. Hence, Rabsang Tulku was ordained at Drikung Thil Monastery under Pachung Rinpoche, and was named Konchok Trichin. There, he began intensive studies of various teachings and rituals, and subsequently met H.H. the 14th Dalai Lama, as well as the 2 Drikung Kyabgons. He had also studied Sutra and Tantra at the Drikung Institute and Thrangu Institute.

Rabsang Tulku was recognised as the reincarnation of the great accomplished master Drubwang Rabsang Rinpoche by Drikung Kyabgon H.H Chetsang Rinpoche, during the Snake Year Drikung Prayer Festival in 1999, and was enthroned since then. Henceforth, Rabsang Tulku Rinpoche has received many teachings, transmissions and empowerments from the 2 Drikung Kyabgons, H.E. Garchen Rinpoche, Thrangu Rinpoche and many other great masters.

As a close disciple of the late H.E Drubwang Konchok Norbu Rinpoche, and following in his footsteps, Rabsang Tulku Rinpoche visits many countries regularly to propagate the Dharma and conduct recitation retreats, especially in Singapore and Malaysia. He was part of the Sangha entourage of the 100 Million Mani Recitation Retreats since 2001.

拉桑祖古仁波切简介

拉桑祖古仁波切于西元一九七三年，藏历水牛年，在直贡替寺附近的村庄札西炯诞生，当时出现了许多瑞象。自年幼时，父母就带他进见了大成就者巴琼仁波切，而巴琼仁波切在当下述说了拉桑祖古与佛门的特殊因缘，并预言他遁入佛门后，未来悲智必然顿开。因此，拉桑祖古就从此遁入空门，在直贡替寺出家为僧，依止巴琼仁波切，法号为贡觉慈清。之后便深入经藏与修习佛门仪轨，也谒见了第十四世达赖喇嘛，以及两位直贡法王。随着也各别在直贡佛学院与创古佛学院修习显密经藏。

拉桑祖古于西元一九九九年，在直贡蛇年法会的庆典中，被直贡澈赞法王认证为竹旺拉桑仁波切的转世，同时也举行了坐床大典。接着也得受了两位直贡法王，噶千仁波切、创古仁波切以及多位具德上师所给予的传承教法、灌顶及巧诀。

拉桑仁波切也是已故尊贵的竹旺贡觉诺布仁波切的亲近弟子，紧随着竹旺仁波切的脚步，经常参访多国，到各地弘扬佛法以及主持闭关禅修法会，以新加坡和马来西亚居多。仁波切也是自西元二零零一年起，带领一亿观音心咒闭关禅修的僧团之一。

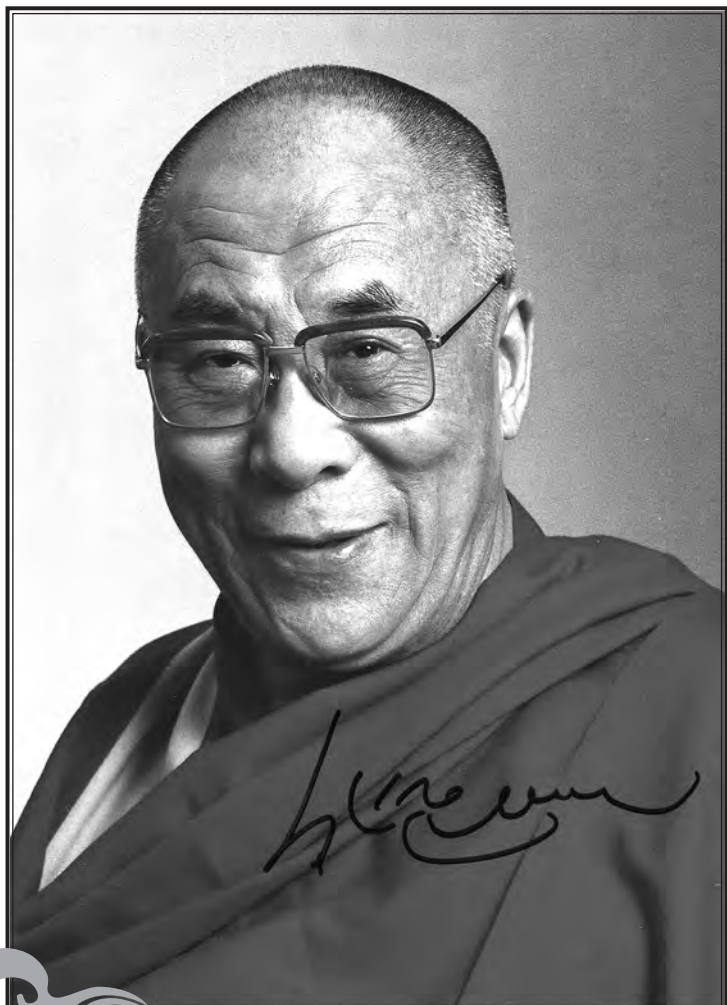


ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དེ་ཙུཾ་

OM MA NI PAD ME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽





H.H. the 14th Dalai Lama, Tenzin Gyatso
第十四世达赖喇嘛 • 丹增嘉措

ON THE MEANING OF
OM MANI PADME HUNG
 * PRAISE TO THE JEWEL IN THE LOTUS *

by His Holiness Tenzin Gyatso
 The Fourteenth Dalai Lama

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དེ་ཀུན་ལཱུ་

OM MA NI PAD ME HUNG

It is very good to recite the mantra **OM MANI PADME HUNG**, but while you are doing it, you should be reflecting on its meaning, for the meaning of the six syllables is great and vast. The first, **OM** is composed of three letters, **A**, **U** and **M**. These symbolize the practitioner's impure body, speech and mind; they also symbolize the pure exalted body, speech and mind of a Buddha.

Can impure body, speech and mind be transformed into pure body, speech and mind, or are they entirely separated? All Buddhas are cases of beings who were like ourselves and then in dependence on the path became enlightened; Buddhism does not assert that there is anyone who, from the beginning, is free from faults and possesses all good qualities. The development of pure body, speech and mind comes from gradually leaving the impure states and their being transformed into the pure.

How is this done? The path is indicated by the next four syllables. **MANI**, meaning jewel, symbolizes the factor of method--the altruistic intention to become enlightened, with compassion and love. Just as a jewel is capable of removing poverty, the altruistic mind of enlightenment is capable of removing the poverty or difficulties found in cyclic existence and solitary peace. Similarly, just as a jewel fulfils the wishes of sentient beings, the altruistic intention to become enlightened fulfils the wishes of sentient beings.

The two syllables **PADME**, meaning lotus, symbolizes wisdom. Just as a lotus grows forth from mud but is not sullied by the faults of mud, wisdom is capable of putting you in a situation of non-contradiction whereas there would be contradiction if you did not have wisdom. There is wisdom realizing impermanence, wisdom realizing that sentient beings are empty of being self-sufficient or substantially existent, wisdom that realizes the emptiness of duality (that is to say, of the segregation created between subjects and objects) and wisdom that realizes the emptiness of inherent existence. Though there are many different types of wisdom, the main one is the wisdom realizing emptiness.

Purity must be achieved by an indivisible unity of method and wisdom, symbolized by the final syllable **HUNG**, which indicates indivisibility. According to the sutra system, this indivisibility of method and wisdom refers to wisdom supported by method and method supported by wisdom. In the mantra or Vajrayana vehicle, it refers to one's consciousness in which there is the full form of both wisdom and method as one non differentiable entity. In terms of the seed syllables of the five Conqueror Buddhas, **HUNG** is the seed syllable of Akshobhya--the immovable, the non-fluctuating, that which cannot be disturbed by anything.

Thus the six syllables **OM MANI PADME HUNG**, means that in dependence on the practice of a path which is an indivisible union of method and wisdom, you can transform your impure body, speech and mind into the pure exalted body, speech and mind of a Buddha. It is said that you should not seek for Buddhahood outside of yourself; the substances for the achievement of Buddhahood are within. As Maitreya says in his **SUBLIME CONTINUUM OF GREAT VEHICLE (UTTARATANTRA)**, all beings naturally have the Buddha nature in their own continuum. We have within us the seed of purity, the essence of *a One Gone Thus (TATHAGATAGARBHA)*, which is to be transformed and fully developed into Buddhahood.

赞颂莲中之宝

【唵嘛呢叭咪吽】

六字真言的意义

由【第十四世达赖喇嘛】开示

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དེ་ཙུཾ་

OM MA NI PAD ME HUNG

唵嘛呢叭咪吽

念诵六字大明咒『唵嘛呢叭咪吽』很好。不过在念诵之时，也要思索其意。因为此六字真言的意义广大。

第一个唵(OM)字，由三个音节(A,U与M)构成，不仅象征修行者不净的身、语、意，同时也象征佛陀清净崇高的身、语、意。

不净的身、语、意能转化为清净的身、语、意吗？还是二者完全分立，互不相干？诸佛都是实例，显示像我们一样的众生可籍修道而开悟成佛。佛法未说有人从开始就毫无过失，诸善具备。清净的身、语、意是从逐渐舍离不净的身、语、意，以及将其净化转化而成的。

怎么做到这一点呢？接下来的四个字便显示了必修之道。嘛呢(MANI)的意思是珠宝，象征方便法门的各种要素——为利他而求正觉之心、慈悲心及爱心。正如珠宝可以解除贫困，利他而成正觉之菩提心也能解除轮回和枯寂的穷厄和困难。同样的，正如珠宝能满足众生之愿，利他而成正觉的菩提心也能满众生之愿。

叭咪(PADME)这两个字，是莲花的意思，象征智慧。正如莲花出于污泥而不染，智慧也可置你于无矛盾之境，若缺少智慧，即有矛盾。智慧中有了悟无常的智慧，了悟人无自足实存之“我”的智慧、了悟无二的智慧——也就是无能所之别的智慧——以及了悟自性空的智慧。智慧虽有多种，但皆以证悟空性之慧为主。

方便与智慧必须合一不分，才能获得清净。而象征方便与智慧合一的则是最后一个字吽(HUNG)字，是不可分的意思。根据显教说法，方便与智慧不可分。即是指方便与智慧之间互相影响。在真言乘，或金刚乘里，是指在一识之中具足为不可分之一体的方便与智慧。就五佛的种子字来说，吽(HUNG)是阿閼佛的种子字。“阿閼”的意思是不动、不变、不为任何事物所动的意思。

因此，六字大明咒『嗡嘛呢叭咪吽』(OM MANI PADME HUNG)的意思就是：籍着方便与智慧不二的法门来修行，你就可以将自己不净的身、语、意转化成佛陀清净崇高的身、语、意。我们常听到不应于自心之外寻求佛果，所有成佛的要素皆在自心之内。就如弥勒菩萨在《宝性论》中所说的众生皆有佛性。我们的自心都含有清净的种子，都有如来藏，我们因此能够通过修持净化，而最终转迷成悟，圆证佛果。





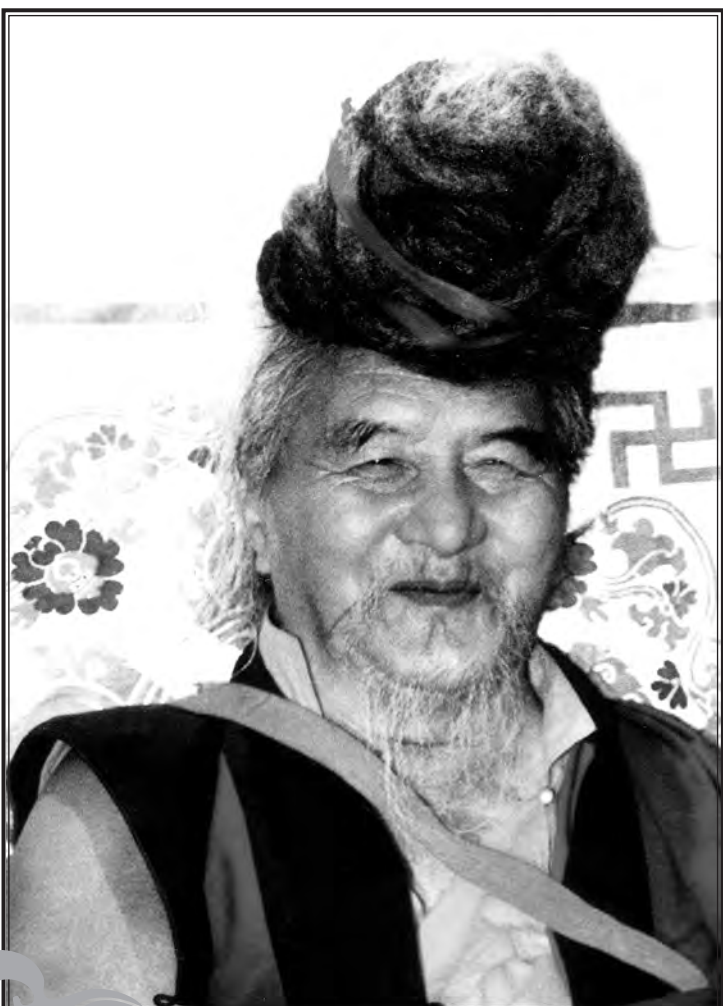
H.H. The Drikung Kyabgön Chungtsang,
Könchok Tenzin Chökyi Nangwa
直贡琼赞法王 • 贡觉丹增曲吉囊瓦



H.H. The Drikung Kyabgön Chetsang,
Könchok Tenzin Kunzang Trinley Lhundrup
直贡澈赞法王 • 贡觉丹增昆桑赤列伦珠



The Great Mahasiddha
H.E. Pachung Rinpoche
大成就者巴琼仁波切



The Great Mahasiddha
H.E. Drubwang Konchok Norbu Rinpoche
大成就者竹旺贡觉诺布仁波切



直貢噶舉
DRIKUNG KAGYU

觀
音

THE CONCISE SADHANA OF
CHENREZIG

精要仪轨

ཕྱི་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

ALTRUISTIC MOTIVATION 发愿文

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགལ།

DAG-LA DANG-WAR JYE-PEI DRA

All mother sentient beings,

达拉 党哇 接贝扎

愿对吾忿恨之敌人

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགགས།

NO-PAR JYE PEI GEG

especially those enemies who hate me,

挪巴 切贝 给

伤害之邪魔

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་

THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PEI BAR-DU

obstructors who harm me,

踏巴 党 汤切 千贝 爬读

以及一切阻断我解脱

གཞོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།

CHO-PAR JYE-PA THAM-CHE-KYI TSO JYE-PEI

and those who create obstacles on my path to liberation

抽巴 接巴 汤切计 作 接贝

得证遍智者为主之

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་

MA NAM KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN

and all-knowingness;

玛南卡 党南贝 森间

等虚空一切如母众生

ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།

THAM-CHE DE-WA DANG-DEN

May they experience happiness,

汤切 喋哇 党殿

具乐

སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ།

DUG-NGAL DANG DRAL

and be separated from suffering.

度噶 党扎

离苦

སྤྱི་རྒྱ་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PEI

I will quickly establish them in the state of

妞读 拉那 美巴 养 达巴 作贝

讯速得证

བྱང་ཚུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

JYANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PA-JYA

the most perfect and precious Buddhahood.

强丘 仁波切 透巴恰

阿耨多罗三藐三菩提

ཞེས་ལན་གསུམ།

(Repeat 3 times)

(念三遍)



དེའི་ཚེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR-DU

Thus, until I achieve enlightenment,

迪 切读 桑 玛接 吉 爬读

是故，直至得证佛果

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བཀོལ།

LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL

I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

路那 意顺 给哇拉 过

我以身口意三门行善

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བཀོལ།

MA-SHI'I BAR-DU LU NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL

Until death, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

玛细 爬读 路那 意顺 给哇拉 过

直至命终，我仍以身口意三门行善

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་དེ་ཙམ་གྱི་

DU DE-RING-NE SUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI

From now until tomorrow,

度 喋仁内 送喋 尼玛 桑 达 藏吉

从今直至明日此时

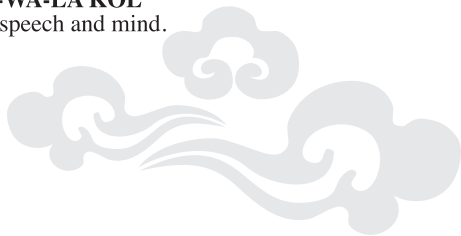
བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བ་ལ་བཀོལ།

BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL

I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

爬读 路那 意顺 给哇拉 过

我亦以身口意三门行善



REFUGE AND BODHICITTA 皈依发心

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

SANG-GYE CHO DANG TSHOG-KYI CHOG-NAM-LA

In the Buddha, the Dharma and the most excellent Sangha,

桑接 初党 措吉 措南拉

诸佛正法圣众会

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

JYANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU-CHI

I take refuge until enlightenment is reached.

强丘 爬读 达尼 架速气

直至菩提我皈依

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAG-GI JIN-SOG GYI-PAI SO-NAM KYI

By the merit of my generosity and other good deeds,

达吉 今索 吉贝 索南 计

我以布施诸功德

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

DRO-LA PHEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR-SHOG

May I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings.

若拉 片企 桑接 竹巴授

为利有情愿成佛

ཞེས་ལན་གསུམ།

(Repeat 3 times)

(念三遍)

THE FOUR IMMEASURABLES 四无量心

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་གསལ་ཅན་

MA NAM-KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE

May all mother sentient beings, boundless as the sky,

玛 南卡 党 严贝 先千 汤切

愿一切如母般有情

བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

DE-WA DANG-DE-WEI GYU-DANG DEN PAR GYUR-CHIG

have happiness and the causes of happiness;

爹瓦 党爹威 久党 典巴 久济

具乐及乐因

སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL-WAR GYUR-CHIG

May they be liberated from suffering and the causes of suffering;

度噶 党 度噶 及 久党 达瓦 久济

愿一切有情离苦及苦因

།སྤྲུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DÜG-NGAL ME-PEI DE-WA DANG MI DRAL-WAR GYUR-CHIG

May they never be separated from the joy which is free from sorrow;

度噶 养贝 爹瓦 党 米 达瓦 久济

愿一切有情永不离无苦之妙乐

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉེས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་

NYE-RING CHAG-DANG NYI-DANG DRAL-WEI TANG

May they rest in equanimity,

涅玲 恰党 尼党 达威 堂

愿一切有情远离爱憎

སྦོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYOM-LA NE-PAR GYUR CHIG

free from attachment and aversion.

勇拉 涅巴 久济

常住平等舍

ཞེས་ལན་གསུམ།

(Repeat 3 times)

(念三遍)



དངོས་གཞི་བསྐྱེད་རིམ་ནི།

**THE MAIN PRACTICE OF
CHENREZIG SADHANA 观音精要仪轨正行**
(Visualisation & Recitation 观修念诵)

ཇུ། ལྷོས་བྲལ་མི་དམིགས་སྤོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །

TROE DRAL MI MIG TONG PE NGANG NI LE

Arisen from the indefinable state of pure emptiness
beyond all mental proliferation,

绰达米密东比昂尼勒

离戏不见自性空性中

རང་ལུས་གདོད་ནས་ཡོངས་གྲུབ་འཕགས་པའི་སྐྱེ། །

RANG LU DOD NE YONG DUP PHAG PAI KU

My own body has always been the enlightened form
of the perfectly realized Noble One.

曠呂對涅永珠帕貝固

自身俱生任运观音尊

རབ་དཀར་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་རྩོར་སྐྱེལ་བཞུགས། །

RAB KAR SHAL CHIG CHAK CHI DOR KYIL SHUG

Perfectly white, it has a single face and four arms
and is seated in the vajra posture,

拉噶雪记恰希多吉秀

净白一面四臂跏趺坐

དང་པོ་འོ་ཕྱག་གཉིས་སྐྱགས་ཀར་ཐལ་མོ་སྦྱར། །

TANG POE CHAK NIE THUK KAR THIL MO JAR

The palms of the two lower hands joined at the heart

倘波恰你突嘎踏模加
首二臂于心间合掌姿

གཡས་གཡོན་འོག་མ་ཤེལ་སྤེང་བད་དཀར་འཛིན། །

YE YON WOG MA SHEL TENG PAD KAR ZIN

While the upper pair hold a crystal rosary to the right
and a white lotus to the left

耶云我玛西登贝噶滇
后右臂持念珠左白莲

མཚན་དཔེ་ཡོངས་རྫོགས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་སྐྱེ། །

TSEN PEI YONG DZOG TAM YE YE MED KUE

Perfect in all signs and characteristics, I am the indivisibly integrated
embodiment of conventional visualized form and ultimate awareness nature

显贝勇作倘耶耶米固
誓智无别圆满相好身

སྐྱགས་ཀར་ཟླ་སྟོང་རྩེ་ལས་ཡིག་རྒྱག་གིས། །

THUK KAR DA DENG HRI LE YIG TURG GEI

In my heart centre, upon a moon disc, is the seed-syllable HRIH (རྩེ)
surrounded by the six-syllables,

突尅 达滇舍雷以珠给
心间月上六字围绕舍(རྩེ)

བསྐྱར་ལས་འོད་འཕྲོས་བྱི་སྦྱོད་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

KOR LE WOD TOEI CHI NOD SHEL YE KANG

And the light radiating from the spinning of these mantra
transforms the outer vessel into an immeasurable divine palace,

郭雷吴土器奴雪耶康
旋转放光外器净土宫

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགོ་སེམས་ཅན་འཕགས་པའི་སྐྱེ། །

NANG CHUD KYE DRO SEM CHEN PHAG PAI KU

And its inner content, the animate sentient beings,
into emanation bodies of the Noble One.

囊处勍朵深间帕贝固
宫内众生转化观音身

སྐྱ་གྲགས་ཀུན་ཀྱང་ཡིག་དྲུག་རང་བཞིན་ལ། །

DRA TORG KUN KYANG YIG TURG RANG SHIN LA

All sounds are the very nature of the six syllables,

扎托坤将以土壤行拉
一切声响转化六字咒

དྲན་རྟོགས་ཐམས་ཅད་བྱམས་པ་ཆེན་པོའི་ངང་། །

TARN DOD THAM CHAD JAM PA CHEN POE NANG

And all thought-activity is the fundamental attitude of all-embracing love.

潭垛汤切强巴千波囊
一切心识转化为慈悲

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

ཅི་ཕུས་བསྐྱེ།

Recite the mantra as many times as possible

(尽力多念)



མ་ཉི་བསྐྱོ་བ་བདེ་ཆེན་ལྷུང་འགྲུབ་ནི།

**A DEDICATION PRAYER FOR
THE MANI MANTRA THAT BRINGS
SWIFT REALISATION OF PERFECT BLISS**
玛尼回向速证大乐文

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། 1

DU SUM DE WAR SHEG PA CHO KYI KU

Dimension of the primordial reality of those who dwell in bliss
throughout the three times,

读颂喋哇谢巴却吉固
三世善逝诸佛之法身

འགྲོ་བླུག་སེམས་ཅན་ཀླན་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། 1

‘DRO DRUG SEM CHEN NAM LA CHEN RE ZI

Gazing with eyes of compassion upon the sentient beings
of the six realms,

卓触森间南拉坚瑞息
于诸六道众生观世音

ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱར་ཁྲབ་པའི་བརྩ་གཅིག་ཞལ། 1

NAM KA' TA BUR KY'AB PA'I CHU CHIG SHAL

Your eleven faces as all-encompassing as space,

南卡大布恰贝就记暇
犹如虚空遍满十一面

གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1

ZI JI O PAG ME LA SOL WAN 'DEB

To you of endless and radiant light, I pray.

息吉伟巴美拉梭哇喋
威容无量光尊前祈请

Then recite a pre-established count of the mantra 如是计数

ཨོཾ་མ་ཉི་པ་ལྷེ་ཧུཾ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

འདྲན་པ་མཉམ་མེད་གྲུབ་དབང་ལྡན་གྱི་ཉོག།

‘DREN PA NYAM ME THUG WANG SHA KYA’I TOG

Peerless guide, lord of those who train living beings,
crest-jewel of the Shakyas,

检巴酿妹吐汪夏迦舵

无比导师能仁释迦顶

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྤེལ་དང་བཅས།།

CH’OG CHU’I GYAL WA GYAM TS’O SE DANG CHE

Ocean of Victorious Ones throughout the ten directions
with all your enlightened descendents,

秋就贾哇贾措些堂接

十方胜者大海佛子俱

བཀ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་སྤྲུལ་དུ།།

KA’ GYU LA MA NAM KYI CHO TRIN DU

And as a cloud of offerings to the lamas of the ‘Ear-Whispered’ tradition,

噶举喇嘛南吉却今读

一切噶举上师供养云

སྤྱིང་པོ་ཡི་གེ་དྲུག་མས་འབྱུང་བར་ཤོག།

NYING PO YI GE DRUG ME ‘JUNG WAR SHOG

Appear as the quintessence of the six syllables

宁波以给除妹琼哇秀

六字真言精要愿生起

ཨོ་མ་ཎི་པ་རྗེ་ཧུྃ

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་ཚུགས་དང་།།

‘DE PA’I SANG GYE NAM KYI GONG DZOG DANG

Let the completion of the aims of the Buddhas of the past,

喋杯桑接南吉巩作堂

往昔诸佛圆满深密意

མ་འོངས་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་དང་། །

MA ONG SANG GYE NAM KYI TS'OG SAG DANG

The realisation of the twofold accumulation of merit
of the Buddhas of the future,

玛翁桑接南吉措萨堂

未来诸佛聚集资粮与

ད་ལྟ་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་དུ། །

DA TA SHUG PA NAM KYI SHAB TEN DU

And the firm establishment of the lives of the Buddhas of the present,

倘大休巴南吉暇添读

现今一切住世之凭依

སྟིང་པོ་ཡི་གེ་དུག་མས་འབྱུང་བར་ཤོག །

NYING PO YI GE DRUG ME 'JUNG WAR SHOG

Appear as the quintessence of the six syllables

宁波以给储妹琼哇秀

六字真言精要愿生起

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བའི་པ་མ་སློབ་དཔོན་དང་། །

LE KYI 'DREL WA'I P'A MA LOB PON DANG

May those who are linked to their parents and masters by past karma

累记折威泊妈洛奔堂

因昔所结父母师尊缘

གཉེན་འདུན་མཐུན་གྲོགས་རེ་ཞིང་སྟོས་པ་རྣམས། །

NYEN 'DUN T'UN DROG RE SHING TO PA NAM

And those who are dependent on their relatives and friends,

年敦吞卓荔行对巴南

希求而依亲属益友众

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་སྐྱོད་སྟེ། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati.

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

དེ་ལ་བརྟེན་ནས་ཆགས་སྣང་རྫོངས་གསུམ་གྱི། །

DE LA TO NE CHAG DANG MONG SUM GYI

Due to the sprung of desire, hatred and mental obscurity,

喋拉对内恰当梦颂吉

因贪嗔痴三毒所生之

ནད་གཏོན་དག་བགགས་ཚེ་ལེན་བདུད་སྡེ་རྣམས། །

NE DON DRA GEG TS'E LEN DU DE NAM

May all sicknesses, demonic obstructions, enemies,
ill-wishers and the hosts of life-stealing demons

内敦扎给切练堵喋南

病邪敌恶索命魔部众

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་སྐྱོད་སྟེ། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛
加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

མི་བཟེད་ལུས་པའི་སྐྱིན་བདག་དྲིན་ཅན་དང་། །

MI JE SHU PA'I JIN DAG DRIN CHEN DANG

May donors and sponsors, both major ones of unforgettable great kindness

米则休杯琴搭晴间堂
请求勿忘施主恩人与

མ་བཟེད་གསུངས་པའི་སྐྱིན་བདག་པོ་མོ་རྣམས། །

MA JE SUNG PA'I JIN DAG P'O MO NAM

And ordinary men and women, whose offerings in response to requests should also not be forgotten,

玛则颂杯琴搭波莫南
言不忘之男女施主众

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་སྐྱོད་དངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇
祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati.

喋哇间读借哇晴吉洛
加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

སྐྱེ་གསུང་ཐུག་སེལ་མ་དག་འདུན་དཀོས། །

KU SUNG THUG TEN LA MA GEN 'DUN KOR

May the lama and monastic community, whose wealth is the representations of enlightened body, speech and mind

固颂吐添喇嘛给敦过

身口意依上师僧众财

སྐྱེ་སྤྱད་དད་ཟེན་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

KU LU DE ZE TEN PA'I SEM CHEN NAM

And ordinary sentient beings whose support is in ransom offerings and funeral repasts

固绿喋些添杯森间南

凭依赎身信斋诸有情

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་སྐྱོད་སྤྲོད། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

སྤྱི་གཞུང་གྲུལ་སློན་འབངས་དང་མི་ངན་གྱིས། །

DIG CHO GYAL LON BANG DANG MI NGEN GYI

May evil acting leaders, counsellors, commoners and criminals,

底就贾隆芒堂米烟吉

罪行君臣百姓与恶人

ཁྲེལ་མེད་གཡོ་སྦྱུའི་ངན་སེམས་འཆང་བ་རྣམས། །

TR'EL ME YO GYU'I NGEN SEM 'CHANG WA NAM

Those whose minds are enthralled in shamelessness, dishonesty,
mean deceit and cruelty

切妹有湫衣渊森腔哇南

心怀无耻狡诈恶念众

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་སྐོ་དྲོངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྷེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དང་། །

MI GE CHU DANG TS'AM ME NGA PO DANG

May all sentient beings who commit the ten unvirtuous actions,
the five that demand immediate karmic retribution

米给就堂灿妹拿波堂

十不善与五种无间罪

དེ་དང་ཉེ་ལྷན་སྐྱོད་པའི་ལས་ངན་རྣམས། །

DE DANG NYE NGA CHO PA'I SEM CHEN NAM

And the five approaching them in severity

喋堂捏拿初杯森间南

作彼与五近行诸有情

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐོང་ངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུྃ

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

བསྐྱོ་ཡིག་སྐྱེ་མོ་ལག་ན་བྱིན་པ་དང་། །

NGO YIG KYA MO LA NA JIN PA DANG

May those who place the oar of prayers of dedication in our hands,

喔衣加莫拉纳晴巴堂

手中给予回向祈请与

གཤམ་པོའི་ཟས་སྐལ་སྤངས་པའི་ཚེ་འདས་རྣམས། །

SHIN PO ZE KAL LANG PA'I TS'E 'DE NAM

And those who receive the portion of the deceased
when once he is dead

杏波衣协葛浪波衣切喋哇

受取死者之物诸众生

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐོར་བྱོངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧཱུྃ

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

ཤི་བ་རྣམས་ཐོས་དང་མིག་གིས་མཐོང་། །

SHI WA NA WE TO DANG MIG GI TONG

May those who hear of death with their ears or see it with their eyes,

细哇那威退堂米给通

耳所闻与眼所见之死

འཇིག་རྟེན་ལམས་ཀྱི་ཚེ་འདས་མ་ལུས་པ། །

‘JIG TEN K’AM GYI TS’E ‘DE MA LU PA

All those who must pass beyond the lifespan of this worldly realm,

吉天康吉切喋玛律巴

世间一切亡者尽无余

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐོར་བྱོངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛
加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧཱུྃ

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

གྲི་ཤི་མུག་ཤི་ལ་རོ་ཚུར་མོགས། །

DRI SHI MUG SHI LA RO CHU RO SOG

May all who wander in the intermediate state,
those with merit and those without,

吉细母细拉若秋若梭
无善无恶漂泊中阴众

དགེ་མེད་སྡིག་མེད་བར་དོར་འབྲམས་པ་རྣམས། །

GE ME DIG ME BAR DOR 'KYAM PA NAM

Those who suffered accidental death, death in the moment of childbirth,
death in the heights, death by drowning, and so on,

给妹底妹巴多腔巴南
非时腹死坠死溺死等

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐོར་དངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇
祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛
加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ལྷོྷ་

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

འོ་ཞོ་འགྲུངས་པའི་མ་འབྲི་རྩིན་ཅན་དང་། །

‘O SHO ‘TUNG WA’I MA ‘DRI DRIN CHEN DANG

May those who are as caring as a mother yak, and who eat only milk products,

哦修吞威玛积晴间堂

犹如慈母牛之奶素者

ཤ་ལྷག་ཟོས་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

SHA TR’AG ZO PA’I SEM CHEN MA LU PA

As well as all sentient beings who consume flesh and blood

夏差随杯森间玛律巴

以及饮血食肉之有情

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྤོང་ངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ལྷོྷ་

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

མི་ཁྱོག་ལལ་བཀལ་བཞོན་པ་ཞོན་ཞིང་བརྟུང་། །

MI KY'OG K'AL KAL SHON PA SHON SHING DUNG

May those who mount already overburdened animals
and beat them as they ride,

米丘卡葛雄巴雄行敦
不堪负载骑乘骑而打

མི་འགོ་སྐྱ་སྤྱག་ཚློས་སུ་ཚློས་པ་རྣམས། །

MIN 'DRO NA P'UG MO SU MO PA NAM

And those who, when not on the move, attach ploughs to the
snouts of their beasts and set them to work the land

敏卓那扑莫速莫巴南
不堪穿鼻耕地犁田众

མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོང་སྤྲོང་། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇
祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྤྲོང་། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛
加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

དབུས་གཙང་ཁམས་གསུམ་མངའ་རིས་འཛམ་གུ་གླིང་། །

U TSANG K'AM SUM NGA' RI 'DZAM BU LING

May the realms of U, Tsang and Kham, Nga'ri and all of Jambudvipa,

五藏康颂阿日以瞻部令
康藏三区阿里瞻部州

དེ་བཞིན་གླིང་གསུམ་གླིང་ཕན་ཉི་འོག་རྣམས། །

DE ZHIN LING SUM LING TR'AN NYI 'OG NAM

As well as the other three continents and all of their
sub-continents beneath the sun

帖新令颂令称尼喔南

如是三州小州日下众

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྤོང་ངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོ་མ་ཎི་པ་རྣེ་འུ་

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

འབྲུང་བ་ཚེན་པོ་ལྔ་ལ་གནས་བཅས་ཏེ། །

'JUNG WA CHEN PO NGA LA NE CHE TE

May all sentient beings that shelter in the five great elements,

琼哇千波拿拉内界爹

依止五大种而栖息之

གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་པ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས། །

ZUG CHEN ZUG ME TR'A RAG SEM CHEN NAM

Those with form, and those without,
sentient beings both material and insubstantial,

俗间俗妹插日阿森间南

有色无色大小诸有情

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐོར་དཔལ། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇
祈请怙主观音为引路

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛
加持往生西方极乐国

ཨོ་མ་ཎི་པ་ལྷེ་མུྃ

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

དབྱུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན། །

NYAL WA YI DAG DUN ‘GRO LHA MA YIN

May all hell-wraiths, starving spirits, animals and asuras,

酿哇以大笃卓哈拉玛吟
地狱恶鬼畜生阿修罗

ལྷ་མི་ལ་སོགས་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས། །

LHA MI LA SOGS K’AM SUM SEM CHEN NAM

Gods, humans, and so on, all the sentient beings of the three worlds,

哈拉米拉梭康颂森间南
天与人等三界有情众

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐོར་དཔལ། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇
祈请怙主观音为引路

འདེབ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུྃ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་མཐའ་ལས་འདས། །

CH'OG CHU'I SHING K'AM RAB 'JAM TA' LE 'DE

May all sentient beings overflowing the limits of the infinite universes of Buddha-fields throughout the ten directions

丘就行康攘将踏累喋

横过十方无边地域际

དེ་བཞིན་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DE ZHIN TING PAG KA' WA'I SEM CHEN NAM

And difficult to enumerate with any accuracy

喋新丁巴葛威森间南

如是难以测知诸有情

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྤུང་རྫོངས། །

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

棍波坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

འདེབ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati..

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྲེ་ཧུཾ།

OM MANI PADME HUNG

嗡嘛呢叭咪吽

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

GE WA 'DI YI NYUR DU DAG

By this merit, may I swiftly

给哇迪夷纽杜达

以我所修此功德

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

CHEN RE ZI WANG 'DRUB GYUR NE

Attain the realisation of the Lord Avalokiteshvara,

坚瑞息汪竹就内

祈愿速证观世音

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

'DRO WA CHIG KYANG MA LU PA

And, having done so, may I lead every living being,
without the least exception,

卓哇记将玛律巴

一切众生尽无余

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DE YI SA LA 'GO PAR SHOG

To that selfsame state.

喋夷撒拉果巴秀

愿皆安置彼之地



THE HUNDRED-SYLLABLE PURIFICATION MANTRA OF VAJRASATTVA

金剛薩埵百字明咒

ཨོཾ་བཙོང་མཏུ་ས་མ་ཡ།

OM BENDZA SATO SAMAYA

Om (is the supreme praise!) Vajrasattva's samaya

嗡 班札萨埵 萨玛雅

嗡！——无上至高之赞语 金剛薩埵之三昧耶誓言

མ་ནུ་ལྷ་ཡ། བཙོང་མཏུ་རྟོ་ལ། ཉི་ལྷོ་ལྷོ་མེ་གླ་ཤ།

MANUPALAYA BENDZA SATO

TVENOPA TISTHA DRIDHO ME BHAVA

Oh Vajrasattva, please protect the samaya

Please remain firm in me

玛努巴拉雅 班札 萨埵

底诺巴 底刹 德卓 美 巴瓦

祈请勿忘护念之 予吾身中坚固住

སུ་ཉོ་ལྷོ་མེ་གླ་ཤ། སུ་ཤོ་ལྷོ་མེ་གླ་ཤ།

SUTO KHAYO ME BHAVA SUPO KHAYO ME BHAVA

Grant me complete satisfaction

Grow within me (*Increase the positive within me*)

苏埵 卡约 美 巴瓦 苏波 卡约 美 巴瓦

赐吾无上喜乐自性足 增长吾身一切之福慧

ཨ་ནུ་རྟོ་མེ་གླ་ཤ། སར་སྤྱི་སྤྱི་ཡུ་ཚྭ།

ANU RAKTO ME BHAVA SARVA-SIDDHI ME PRAYACHA

Be loving towards me always,

Grant me all the accomplishments and siddhis

阿诺 拉多 美巴瓦 萨瓦悉地 美 巴雅恰

皆慈护吾身永不离 赐我一切诸成就

སེམས་ཀའི་སྤྱོད་ལུ་འཕྲོ་བའི་ཚིན་ཏེ། རྩེ་ཡེ་ཀུ་ཅུ་ཧྲུ།

SARVA-KARMA SU CA ME CITTAM SHRIYA KURU HUNG

Show me all the karma (activities)

Make my mind good, virtuous and auspicious

Hung (*The heart essence seed syllable of Vajrasattva*)

萨瓦 噶玛苏 札米 基当 西利呀 古汝 吽

祈盼引显诸事业 赐予善心德行诸吉祥

吽 — 金刚萨垛心要种子字

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

HA HA HA HA HO

Ha Ha Ha Ha (*Symbolizes the Four Immeasurables,*

the Four Empowerments, the Four Joys, and the Four Kayas)

HO (*The exclamation of joy at this accomplishment*)

哈哈哈哈 吽

哈哈哈哈 — 表四无量心，四灌顶，四喜及四身

吽 — 喜乐成就之颂句

བླ་ག་ལྷོ་ལ། སེམས་ཏུ་བླ་ག་ཏ། བཛྲ་མུ་མེ་མུ་ཧྲུ།

BHAGAVAN SARVA-TATHAGATA BENDZA MA ME MUN TSA

Oh! All the blessed Tathagatas, May I be fully liberated in the Vajra

巴噶宛 萨瓦达塔噶达 班札 玛米 门札

一切如来之加持 愿吾金刚愿中得解脱

བཛྲི་བླ་མ། མ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་སུ་ཨུ།

BENDZI BHAVA MAHA SAMAYA SATO AH

Grant the realization of the Vajra Nature

Oh Great Samaya Sattva Ah!

班兹 巴瓦 玛哈 萨玛雅 萨垛 阿

赐我得证金刚自性不坏身！

多么伟大的三昧耶萨垛，阿！

ཞེས་འདད་གསུམ་ལ།

(Repeat 3 times)

(念三遍)



བསྐྱོབ་སྐྱོབ་ནི།

DEDICATION 总回向

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

SO NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI

By this virtue, may I achieve the all knowing state and

索南 迪夷 汤杰 息巴尼

以此功德得证一切见

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགའ་རྒྱལ་ལམ་བྱས་ཏེ། །

THOB NE NYE PAY DRA NAM PHAM CHE TE

Defeat all enemies of confusion (*the cause of suffering*)

透内 捏贝 渣南 旁切喙

击败一切过患之敌众

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་འི་བློ་འཁྲུག་ལ་ཡི། །

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI

Thus may migrators be liberated from samsara's ocean

借嘎 那漆 拔隆 竹巴夷

生老病死杂乱之波涛

སྤིང་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག།

SI PAY TSHO LEY DRO WA DROL WAR SHOG

Which is agitated by the vortex of birth, aging, illness and death.

细贝 措雷 卓哇 卓哇秀

轮回大海愿渡诸众生

ལྷ་མ་རྣམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA KU KHAM SANG WAR SOL WA DEB

I pray that the gurus have good health

喇嘛 固康 桑哇 索哇喋

祈求上师贵体胜妙康

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOG TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB

And supremely long life, and

秋杜 固切 仁哇 索哇喋

祈求尊身寿命级长久

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TRIN LEY DAR SHING GYE PAR SOL WA DEB

Pray that their Dharma activities spread far and wide.

听列 达星 杰巴 索哇喋

祈求事业旗帜圆满盛

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

LA MA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYI LOB

Bless me to become inseparable from the gurus.

喇嘛堂 渣哇 美巴 晴吉洛

愿得无离上师祈加持



འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

In order to train just like

强巴 巴喔 起大 千八堂

犹如文殊勇士大智慧

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

The hero Majushri who knows reality as it is

棍杜 桑波 喋扬 喋星嗒

复似普贤菩萨如是性

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིས། །

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

And just like Samantabhadra as well,

喋达 棍吉 杰速 达洛今

随习彼等一切我学习

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བསྲོ། །

GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO

I completely dedicate all this goodness, just as they did.

给哇 迪达 汤节 日阿杜喔

此诸功德一切尽回向

སངས་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་བཞེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

SANG GYE KU SUM NYE PAY JYIN LAB DANG

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas;

桑接 固颂 捏贝 睛拉堂

佛陀得证三身之加持

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

CHÖ NYI MI GYUR DEN PAY JYIN LAB DANG

By the blessing of the truth of the unchanging changeless nature,

却臆 米就 滇贝 睛拉堂

法性不变真谛之加持

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

GE DUN MI CHE DÜ PAY JYIN LAB KYI

by the blessing of the indivisible assembly of the sangha,

给郭 米切 度贝 睛拉记

僧伽坚固聚集之加持

ཇི་ཏླར་བསྔོས་བཞིན་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

JI TAR NGÖ SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG

May these prayers be accomplished as I have dedicated.

起大 悟形 蒙浪 竹巴秀

如是回向祈愿成就



བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DAK DANG KHOR DAY THAM CHAY KYI

By the virtuous accumulations of the three times

达堂 阔喋 汤杰记

以我及一切有情众

འདྲུག་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་།

DU SUM DU SAG PA DANG

of myself and all beings in samsara and nirvana

读宋 读萨 巴堂

三世所累积与

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་

YÖ PAY GE WAY TSA WA DI

And by this root of virtue,

有贝 给威 扎哇迪

有善之根本

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷུར་དུ་སྒྲོ་ན་མེད་པ་

DAG DANG SEM CHEN THAM CHAY NYUR DU LA NA ME PA

May I and all sentient beings swiftly attain

达堂 森间 汤杰 纽读 拉那美巴

愿我及与一切众生

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

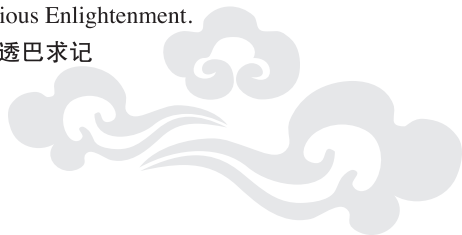
YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB RIN PO CHE

THOB PAR GYUR CHIG

Unsurpassed, perfect complete, precious Enlightenment.

杨达巴 作贝 强丘 仁波切 透巴求记

速证无上正等觉妙宝



**SHORT ASPIRATION PRAYER TO BE BORN
IN THE BLISSFUL PURE LAND OF AMITABHA**
往生西方净土祈请文

ཨ་མ་ཏོ།

E-MA-HO

How extraordinary!

艾嘛火!

艾嘛火!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །

NGO TSAR SANG SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Wonderful Buddha of Limitless Light,

俄察桑结曠哇达耶党

稀有阿弥陀如来

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་སྤུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་། །

YĚ SU JO WO TUG JE CHEN PO DANG

To his right, the Lord of Great Compassion

耶酥珠窝突皆千波党

彼右观世音菩萨

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། །

YON TU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

And to his left, the Bodhisattva of Great Power

容都森巴突千托南拉

彼左大势至雄力

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

SANG GYĚ JANG SEM PAG MED KHOR GYI KOR

Surrounded by infinite Buddhas and Bodhisattvas

桑结浆森巴妹阔几果

无量佛菩萨围绕

བདེ་སྐྱིད་ཐོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །

DE KYI NGO TSHAR PAK TU MED PA YI

This land of limitless peace and bliss

爹及俄察巴都咩巴衣
稀有难得安乐处

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །

DE WA CHEN SHE CHA WEI ZHING KHAM DER

Is called the Pure Land of Dewachen.

喋哇千谢加威新康爹
极乐世界清净土

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་སྐྱུར་མ་ཐག །

DAG NI DI NEH TSEH PO GYUR MA TAK

May the deceased be born there as soon as
the deceased pass from this life,

达尼滴涅谢波住马塔
愿我寿命临终时

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་ཅུ། །

KYE WA SHEN GYI BAR MA CHO PA RU

Without taking birth anywhere else in the meantime

给哇先及巴马巧巴鲁
勿生六道轮回中

དེ་ཅུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

DE RU KYE NE NANG THAY SHEL THONG SHOG

Having been born there, may the deceased
directly see the face of Buddha Amitabha

喋鲁给涅郎第沙同索
随即往生亲见佛

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། །

DE KE DAG GI MON LAM TAP PA DI

By the power of this prayer,

喋给达济梦兰达巴滴
我发此愿虔祈请

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

CHOK CHU'L SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI

May all Enlightened Ones throughout space,

卓处桑结掌现趟接机

十方三世一切佛

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

GEK MAY DRUB PAR CHIN KYI LAP TU SOL

Grant this attainment without hindrance

给咩都巴近机辣都索

加持令无碍成就

ཏུཐལ་བལྟ་ནི་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྟ་ཡེ་སུ་ནཱ།

TAYATHA PANTSA DRIYA AWA BODHA NAYA SVA HA

喋雅他 班扎 追耶 阿哇 波打 那耳 娑哈

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

CHANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE

May Bodhicitta, the excellent and precious mind.

强求森秋仁波切

殊胜珍贵菩提心

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

Arise where it has not been

玛给巴那给就记

未生菩提愿生起

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

KYE PA NAM PA ME PAR YANG

Where it has arisen, may it not decline

给巴酿巴美巴扬

已生菩提愿不退

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་གོག །

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG

But ever increase, higher and higher!

共内共吐辈哇秀

祈愿增益更得上

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁུན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།

SHE JA KUN ZIG KUN KHYEN CHO KYI JE

May the teaching of the great Drikungpa Ratna-Shri

细恰 棍细 棍干 却季杰

所知遍照遍智法之尊

རྟེན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ།

TEN DREL NE LA WANG THOG DRI KUNG PA

The Master of interdependent abiding, The Dharma Lord who sees and

添这 内拉 汪透 直贡巴

缘起界处自在直贡巴

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

RIN CHEN PAL GYI TEN PA SI TAY BAR

Knows all objects of knowledge, be upheld through teaching, practice,

仁千 巴吉 添巴 细他琶

仁千巴之教法遍有際

བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛོན་གྱུར་ཅིག།

SHED DRUB THO SAM GOM PEY ZIN GYUR CHIG

Hearing, reflection and meditation until the end of cyclic existence

谢住 托桑 巩贝 锦求记

讲修愿由闻思修持之

དགོངས་པ་རྣམ་དག་བཀའ་དང་མཐུན་པ་ཡི། །

GONG PA NAM DAG KA DANG TUN PA YI

Pure thought in accordance with Buddha's words,

巩巴 南大 卡堂 吞巴宜

清净心与佛法一致之

མ་ནོར་ལམ་སྟོན་དགེ་བ་ཅི་བསྐྱབས་པས། །

MA NOR LAM TÖN GE WA CHI DRUB PE

Showing the unmistakable path, accomplishing all virtues,

玛诺 廊东 给瓦 及祝贝

无误引路修习一切善

ས་བཅུའི་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། །

SA CHU'L GÖN PO DRI KUNG RIN CHEN GYI

Protector of the ten grounds

萨局 棍波 直贡 仁千吉

十地怙主直贡仁千之

བསྐྱབས་པ་དར་ཞིང་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

TEN PA DAR ZHING YUN RING NE GYUR CHIG

May the Teachings of Drikung Rinchen spread and abide for a long time

添巴 达行 云另 内求计

法教唯愿兴盛长久住





MAY ALL BE AUSPICIOUS

愿一切吉祥





“The six-syllable Mantra '**OM MANI PADME HUNG**' is the heart mantra of Avalokiteshvara Bodhisattva, the embodiment of the Great Compassion and heart essence of all Buddhas, as well as the quintessence of the 84,000 Buddha's teaching.”

— 大成就者竹旺貢覺諾布仁波切
The Great Mahasiddha
Drubwang Konchok Norbu Rinpoche



「六字大明咒「**唵嘛呢叭咪吽**」是觀音菩薩的心咒，一切諸佛菩薩大悲之總集，十方三世一切諸佛的心髓，佛法八萬四千法門之精華。」

